



KUAJING YUYAN YU SHEHUI SHENGHUO

跨境语言与社会生活

苏金智 卞成林 主编

商务印书馆
The Commercial Press

跨境语言与社会生活

苏金智 卞成林 主编



商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

跨境语言与社会生活/苏金智,卞成林主编. —北京:商务印书馆,2015

ISBN 978-7-100-11619-0

I. 跨… II. ①苏… ②卞… III. ①语言学—文集 IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 237571 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

KUÀJING YǔYÁN Yǔ SHÈHUÌ SHÈNGHUÓ

跨境语言与社会生活

苏金智 卞成林 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11619-0

2015年10月第1版 开本 850×1168 1/32

2015年10月北京第1次印刷 印张 11 3/4

定价: 36.00元

前 言

苏金智

语言,本来是因交际的需要由同一地域同一群体的人们所创造出来的。可是随着时间的推移,人口的流动和社会政治以及经济文化的发展变化,语言的使用和传播催生了跨地域或跨群体的现象。这种现象的形成和发展,是与社会生活的变化交织在一起的,是一种促使语言和社会向着复杂化方向发展的动因。研究语言的跨地域和跨群体现象,既可以从历时的角度进行,也可以从共时的角度进行。历时的研究对厘清一种语言与社会文化共变的轨迹很有帮助;共时的研究,则可以通过不同区域和不同群体使用同一来源语言的分析研究,对这些区域和群体语言的合理使用,尤其是语言规划可以提供重要的参考。语言的跨地域跨群体现象的研究,不仅对语言史的研究有重要意义,对民族与国家或区域的发展,也有十分重要的意义。这一领域的研究,将涉及语言学、民族学、历史学、社会学、政治学、文化学、传播学等诸多学科。

跨境语言,实际上是一种跨地域兼跨群体的语言现象。其定义有狭义和广义之分。狭义的跨境语言,其定义与国境有比

较密切的联系,一般指两个或多个国家接壤地带所使用的同一语言。

广义的跨境语言,既包括跨国境的语言,也包括跨地域或跨区域的语言或方言。从共时的角度来说,国境是与国家的领土联系在一起的,它涉及国家的领土完整和主权,是一件非常严肃的政治事情,是不允许有模糊解释的。国境与国家虽然直接联系在一起,但是跨境语言所涉及的一般并不是整个国家的疆土而只是国境周围的地域,因此地域的概念在共时研究中仍然占有不可忽视的作用。从历时的角度看,国境的边界并不是一成不变的。随着国境边界的变化,居住在周围的人群的社会属性自然也会发生变化。这些人群所讲的语言虽然也会随着国境和人群属性发生某些变化,但是这种变化并不是突变的,也不是质变的,一般是不会影响原来处于同一地域或同属一个群体人们之间的语言交流。从这个角度说,跨境语言研究对于国境的限定,共时研究可以做到,历时研究则比较困难,因此似乎可以不必过于严格,这也就是本书采用广义跨境语言定义的原因所在。本书旨在通过跨境语言的调查分析,研究语言因地域和群体变化所产生的语言发展变化,从而为国家或区域的社会发展提供参考。

本书对跨境语言的诸多问题进行了比较全面而深入的讨论,内容涉及跨境语言的定义,跨境语言的研究方法,跨境语言的研究历史与现状,我国跨境语言的分布与类型,跨境语言与语言规划,跨境语言与语言管理,跨境语言背景下的语言教学问题,跨境语言与汉语国际传播,跨境语言使用情况的调查研究,跨境语言的描写与比较研究,跨境文字研究,跨境语言的变异研

究,跨境方言考察等内容。

2013年11月21日到23日,“第七届全国社会语言学学术研讨会暨首届跨境语言研究论坛”在广西百色学院举行。本次会议得到了我国长期从事少数民族语言研究和跨境语言调查研究的老一辈著名学者戴庆厦教授的充分肯定,他认为这“是国内外首届举办的跨境语言研究专题会议,具有重要的里程碑意义”(见本书《跨境语言研究的历史和现状》第2—3页)。会议以跨境语言为中心议题,多位国内外著名学者在这次学术会议上做了有关跨境语言研究的主题报告,这些报告都收入了本书。会议还组织了跨境语言的专门论坛,在论坛上宣读的论文,大也都收入了本书。本书还收录了少量未参会论文。本书是“首届跨境语言论坛”的主要成果之一,希望这个论坛能够继续办下去,海内外有更多的学者关注这一领域的研究,共同推动这个领域向更加广阔和更加深入的方向发展。

目 录

跨境语言研究的历史和现状	戴庆厦	1
我国与周边国家跨境语言的		
语言规划研究	黄行 许峰	15
跨境语言关系动力学	周明朗	31
国际区域合作背景下的跨境少数民族语言管理		
——以云南为例	李伟文	48
跨境语言背景下的延边朝鲜语教学		
问题调查研究	苏金智 朴美玉	58
中国跨境少数民族语言状况报告	周庆生	84
国家安全战略视域下汉语国际		
传播的路径选择	张维佳 王龙	95
论中越跨境语言	李锦芳	109
中越布依语词汇比较研究	周国炎 杨菁	129
北部台语核心词变异例析	齐旺	151
哈萨克斯坦维吾尔语使用特点分析	田静	167
汉语借词对靖西壮语构词法的影响	吕嵩崧	181
云南省壮语地名 taau ⁴ (道)源流考	侬常生	195
语言接触与新疆俄罗斯族母语语序的变异	白萍	211

作为一个跨境语言的命运和困境

——卫拉特蒙古语的过去和现在·····	吴人德司	221	
吉尔吉斯斯坦米粮川东干族语言使用调查·····	李鑫	235	
泰国清莱森杰梭村阿卡人语言生活现状调查·····	白碧波	255	
泰国优勉族语言兼用的特点、成因与挑战·····	蒋颖	267	
跨境语言拉祜语名词比较研究·····	许鲜明	288	
浅谈澜沧拉祜语地名中的文化特点·····	张琪 刘劲荣	296	
延边朝鲜语词汇变异研究			
——以朝鲜语汉字词和外来词的使用为例·····	朴美玉	306	
汉字与喃字的字形比较			
及其检索·····	蔺磊 易洪川 刘莹	328	
珞巴族象形符号·····	赵丽明	343	
赣语、徽语交接地带跨境移民			
源流地方言考察·····	胡松柏 郑路	352	
后记·····			364

跨境语言研究的历史和现状

戴庆厦

七年来,我主要做语言国情和跨境语言的调查研究,亲身参加了 13 个语言国情个案和 5 个跨境语言个案的调查,对如何做好跨境语言的调查研究有一些认识和体会,认识到跨境语言研究大有可为。本文主要是对跨境语言研究的历史及现状进行简单的梳理,并结合我这些年跨境语言田野调查的实践体会,谈谈跨境语言研究的几个认识和方法问题。

一 跨境语言研究的历史回顾

跨境语言虽然是世界各国语言生活中由来已久的一种语言现象,但总的看来,国内外对它的研究起步晚,研究成果少,对跨境语言的认识还很肤浅,仅停留在起步阶段。

先说我国的情况。20 世纪 90 年代,我国民族语言学界随着语言关系研究的兴起,跨境语言研究才开始有了动静。中央民族大学少数民族语文专业的教师曾经初步研究了傣、壮、布依、苗、瑶、傈僳、景颇、维吾尔、哈萨克、朝鲜等语言的跨境特点,

出版了我国第一部多语种的跨境语言研究专著——《跨境语言研究》(1993)。后来,还出现了一些研究中越跨境壮侗语族语言变异、跨境壮语变异等论文。

在我国,跨境语言受到重视并提到语言学分支的高度来研究,是从2006年开始的。

2006年,中央民族大学“985工程”创新基地启动后,跨境语言研究立即被列入重点建设内容。在各种因素的驱动下,2011年国家语委“十二五”科研规划根据我国语言学发展的需要,及时地将“跨境语言研究”列入重点招标项目,中央民族大学由于前期的成果积累,申报的《中国跨境语言现状调查研究》重大项目一举中标。

从2009年到2013年,由中国社会科学出版社一共出版了《泰国万伟乡阿卡族及其语言使用现状》(2009)、《泰国阿卡语研究》(2009)、《泰国清莱拉祜族及其语言》(2010)、《老挝琅南塔省克木族及其语言》(2012)、《泰国的优勉族及其语言》(2013)、《东干语调查研究》(2013)等6部跨境语言系列研究专著。还有一些专著如《蒙古国蒙古族语言使用现状》《不丹国宗卡语使用现状及其研究》《泰国勉语参考语法》《河内越语参考语法》《中泰跨境苗语对比研究》等都已定稿,即将出版。

2013年11月11日北京语言大学成立“中国周边语言文化协同创新中心”,计划全面开展周边语言文化研究。

2013年11月20日由教育部语言文字应用研究所主办,中国民族研究团体联合会、中国民族语言学会合办,广西百色学院承办的“第七届全国社会语言学学术研讨会暨首届跨境语言研究论坛”,是国内外举办的首届跨境语言研究专题会议,具有重

要的里程碑意义。

以上事实说明,我国跨境语言的调查研究在十多年来有了明显的、突出的发展,并已受到语言学家、社会学家、民族学家的普遍重视。跨境语言研究能在短短的时间内形成热潮,这当中有以下三个因素:

1. 中国的跨境民族、跨境语言多,共有 30 个跨境民族、30 多个跨境语言。这些跨境语言的历史形成和现实的语言结构都具有丰富、复杂的特点,跨境因素对这些民族的语言生活有着重要的制约和影响,是我国一份有价值的语言资源,值得语言学、民族学开垦、挖掘。

2. 新中国成立之前,由于缺乏严格的边界管理,许多人缺少国境观念,跨境民族的来往不受严格限制。当时的社会条件和学术氛围不可能引起对跨境语言研究的要求。新中国成立后,为保证国家安全,政府实行了严格的边境管理,边民来往受到一定的限制,而在改革开放之前相当长的一段时间,由于实行“左”倾路线,跨境民族、跨境语言研究成为禁区,使得跨境语言研究得不到发展。改革开放后,由于现代化发展的需要,跨境国家的交流、互助成为国家发展的必要条件,因而,跨境民族、跨境语言的研究也随之成为必要和可能。

3. 从语言学的进程上看,由于语言研究角度的扩大,语言学家还想从跨境的角度加深对语言的认识。跨境语言的研究,将是语言研究的一个新视角。

这些年跨境语言研究的长足进步,说明它是社会发展所必需的,是语言研究所不可缺少的,也说明当社会发展到一定的阶段,特别是世界各国的现代化进程加快、各个国家之间的关系更

加趋向紧密时,语言学家除了要了解本国的语言外,还想了解邻国的语言。这是语言研究发展的必然趋势。

在国外,语言研究的范围虽然在不断扩大,但“跨境语言”还未作为一个专门议题被提出。过去研究历史语言学、结构语言学、类型学的学者在研究语言现象时虽然也触及了不同国家的语言,也做了不同国家语言的比较,但未从“跨境语言”这一新的角度来审视语言的变异。

二 “跨境语言”概念的科学定位

任何一个新概念的出现都会遇到概念如何定义的问题。跨境语言也是这样。把握好跨境语言的概念和研究内容,并予以科学的定位,是做好跨境语言研究的必要条件。认识越到位,研究的功效就会越高。讲方法论,先要弄清概念。

(一) 跨境语言概念的提出

“跨境语言”是一个新概念。我国“跨境语言”这一术语的提出,最早见于马学良、戴庆厦的《语言和民族》一文(载于《民族研究》1983年第1期)。该文中提到:“跨境语言的发展问题,是值得研究的一个问题。所谓‘跨境语言’,是指分布在不同国度的同一语言。”后来,这一术语在我国逐渐被引用开来。“跨境语言”这一术语能在比较短的时间内被广泛运用,而且没有发生术语的变异,说明跨境语言研究的必要性和适时性。在英文文献中,尚未发现有对应的术语,表达这一概念时则有 cross-border language、language of the cross-border ethnic groups 等说法。

在运用“跨境语言”的概念时,这些年出现了以下一些问题值得讨论:

1. 狭义跨境语言和广义跨境语言

跨境语言有广义和狭义之分。狭义的跨境民族语言,是指跨境两地语言在分布上相接壤。比如:中国的朝鲜语与朝鲜和韩国的朝鲜语;中国的景颇语与缅甸的景颇语。广义的跨境语言,是指跨境两地语言在分布上除了接壤外还包括不接壤的。比如:中国傣语和泰国的泰语,中国的汉语和新加坡的华语;中国的苗语和分布在美国、加拿大的苗语等。

接壤或不接壤,对跨境语言的形成和演变有着不同的制约作用。

2. 跨境语言和周边语言

过去长期使用过“周边语言”的术语,但周边语言与跨境语言不同。跨境语言是指在不同国家分布的同一语言。而周边语言是指分布在一个国家周围的语言,它既可以是同一语言在不同国家的分布,也可以是不同语言在一个国家周边的分布。如柬埔寨语是我国的周边语言,但不是我国的跨境语言。

习近平主席在2013年10月24—25日召开的周边外交工作座谈会上指出,无论从地理方位、自然环境还是相互关系看,周边对我国都具有极为重要的战略意义。而周边语言是周边国家文化的重要组成部分,预计周边的语言研究在今后将会有较大的发展,“周边语言”这一概念也将会随着得到更广泛的传播。

3. 跨境语言的名称问题

跨境语言中有的语言名称相同,如傣语在中国、泰国、缅甸都称“傣语”。但有些跨境语言虽然在来源上都属于同一语

言,由于跨境的因素,名称出现了差异,如中亚一带的东干语原是西北地区的汉语,但现在已使用“东干语”的名称。又如中国的傣语和泰国的泰语同是一个来源,但学术界则习惯地一个称为“泰”,一个称为“傣”,学术界将其称为不同的语言。

4. “母语”概念的新变化

“母语”的概念长期处于不确定的状态。《现代汉语词典》第6版对“母语”的注释是:“一个人最初学会的一种语言,在一般情况下是本民族的标准语或某一种方言。”全国科学技术名词审定委员会公布的《语言学名词》(2011)对“母语”的注释是:“人在幼儿时期自然习得的语言。通常是第一语言。”但在实际的语言生活中,许多人都把本族语言视为母语,不管它是先学的还是后学的,也不管水平高或低。旅居海外的华侨,有的人是先学了旅居国的国语,后来才学了一些汉语。尽管汉语说得不好,但问他母语是什么时,大多回答是汉语,因为汉语是他祖先的语言。如果汉语是母语,而他最熟悉的当地国语又是什么?所以有的专家提出要区分“第一母语”和“第二母语”、“母语”和“准母语”的概念。随着不同民族、不同国家之间交往的不断加强,本族语退为第二语言的现象就会不断增多。

(二) 跨境语言研究是语言学中的一个独立的分支学科

跨境语言的研究对象是同一语言分布在不同的国境而产生的变体。它不同于因地域差异而形成的方言变体;也不同于因年龄、职业等因素的差异而形成的社会方言变体。它主要研究由于国界的隔离形成的语言变异。不同国家的社会制度、社会条件是形成跨境语言的主要因素,跨境语言的形成还与方言变

异、年龄、职业等社会因素有关。跨境语言研究主要属于社会语言学研究的范畴,但其研究成果能为历史语言学、共时语言学等语言学分支学科提供新的认识。这就是说,跨境语言有其独立的、特殊的、不同于其他语言研究的研究内容。在方法论上,跨境语言研究也有其不同于其他语言研究的特殊方法。所以说,跨境语言研究是语言学中的一个独立的分支学科,是语言变异的一种特殊的模式。

三 跨境语言研究的内容

我国跨境语言研究的内容从大的方面说主要有以下几个方面:

(一) 调查研究跨境两侧语言的本体结构特点

使用描写语言学的方法和手段,分别对跨境两侧语言的本体结构特点进行系统的分析描写。相对而言,境外语言的描写研究比较薄弱,应是重点,其成果具有填补空白的意义和原创性价值。

本体结构特点的调查中,应尽量多记录两侧语言的差异,和能够反映社会特点、社会变迁、群体分合的词语和口头史料。

(二) 调查研究跨境两侧语言的使用功能特点

不同国度的跨境语言,由于人口多少不同、社会发展状况不同,以及国家的语文政策不同,语言地位和语言功能也会存在不同程度的差异,应调查二者差异的数据、基本点、成因,提出如何

认识这种差异的见解。

语言使用包括母语的使用和兼用语的使用两类。二者的基本功能应有数字显示。青少年的语言状况反映语言使用功能变化的走向,这应是调查的重点。要调查不同年龄段语言使用的状况,诊断母语发展的走向,看看是否存在衰退的趋势。

调查研究母语和兼用语的关系,包括使用功能的共性和个性,并分析其原因。分析二者功能的差异,互补和谐、互补竞争的表现。

(三) 调查两侧语言与该国通用语的关系

我国的跨境语言,除少数是该国的主体语言(或国语、通用语)外,大多数是非主体语言(或少数民族语言)。由于国家性质的差异,跨境民族的母语和通用语的关系必然会存在不同的特点。调查中,要通过各种数据、史料、访谈,分析二者的关系及走向。

(四) 跨国语言和谐的类型调查

语言和谐可以从不同的角度做不同的分类。从和谐的程度分,可分为高度和谐、一般和谐和不和谐三类。从时间上分,可分为共时语言和谐和历时语言和谐两类,二者的研究方法不同。历时语言和谐的研究,必须从浩瀚的文献、历史传说、口传文学等资料中去细心发掘;共时的语言和谐,必须重在第一线的田野调查。

由于我国当前跨境语言的调查研究还处于初始阶段,应多做语言功能的社会语言学调查研究,语言本体的调查研究耗

时多,可以在以后逐步深入。

四 跨境语言研究的理念、构想

跨境语言研究既然是一门独立的分支学科,它必然要有适合这一学科建立和发展的科学理念。从最近十多年的调查研究实践中,我觉得有下面一些理念或原则值得关注:

(一) 必须坚持以语言学为主的多学科综合研究

跨境语言研究主要属于语言学学科,与语言学中的社会语言学关系最密切。

但跨境语言的产生是由社会因素(主要是国家因素)引起的,所以研究跨境语言必须重视民族学、人类学、历史学、文化学、宗教学、民俗学等学科有关知识和方法的应用,力图在综合分析的基础上得出科学的结论。这与一般语言的研究不同。但是,所有学科的结合,必须围绕语言学这个中心,使各种相关的知识都能为揭示跨境语言特点服务,不能“喧宾夺主”或走题。

(二) 要有分支学科的意识,统筹、审视调查研究

跨境语言调查研究中,要有分支学科的意识,即突出其“跨境”的个性,而不是把它当成一般的语言调查来做。必须突出“跨境”这一亮点,揭示不同于非跨境语言的规律。要探索哪些特点是由跨境因素引起的,明确跨境语言研究的重点。比如,在对比中国哈尼语和泰国阿卡语时,要着力对比泰国阿卡语大量借用泰语而中国哈尼语大量借用汉语的不同特点,探索由于不